

X012

- T: じゃ、【I】さんのことを簡単に聞かせてもらってもいいですか、自己紹介みたいに？。
- I: はい、あー、わたしの名前は【I (フルネーム)】です。  
15歳です。  
と、学校は、んー、高校2年生〈はい〉です。  
あん、ちょっと2か月くらいブラジルへ、日本へ帰った、帰ってたので。
- T: あ、すいません、マイクが反対向いちゃって、はい〈あ〉。  
2か月くらい〈はい〉、日本…
- I: あの、日本は、4年、4年間くらい行って、ブラジルへ戻った。  
今帰りました。
- T: あ、2ヶ月ブラジルに帰ってたんですね〈はい〉。  
はい、えーと、ブラジルのどこですか？。
- I: んー、ちょっと、【地名1】の近く。
- T: ふーん、じゃ、えーと、ここから、その、自分の町まで帰るのにどのくらいかかりますか〈あー〉？。  
どうやって帰るんですか？。
- I: あ、車で。
- T: 最初は、この、お、え、ここにす…
- I: 【地名2】に。
- T: 【地名2】に住んでいます。  
【地名2】から、まずどこ？。
- I: あー、うん、ブラジルへ？。
- T: はい。
- I: あん、ここから東京へ行って…
- T: それは電車、車？。
- I: 車です。
- T: 車で東京へ行って。
- I: それ、飛行機、えー、ニューヨークへ行って〈ええ〉、それ、飛行機を交換して…
- T: はい？。
- I: 交換して〈はい〉、ブラジルへ行って、それ、車、また車。
- T: 何時間くらいかかりますか？。
- I: うーん、4時間くらい。
- T: じゃ、家を出て着くまで全部で何時間ですか？。
- I: あー、だいたい、、、3日間 {笑}。
- T: 3日間、遠いんですね〈はい〉。  
えーと、じゃ、ごね、さっき5年前に来た、あ、4年前でしたっけ〈はい〉、で、今回初めて帰ったんですか？
- I: ほんとは、わたし日本に生まれて〈はい〉、で、2歳くらいブラジルへ行って〈ええ〉、で、11歳日本へ戻って〈ええ〉、おじいちゃん、ちょっと病気し〈あ〉、うん、なかった、あたしとお母さんブラジルへ帰って〈ええ、ええ〉、で、8月くらいブラジルに行って、うん、去年の12月また日本へ戻りました。
- T: ふーん、じゃ、8月から12月、4ヶ月、むこ、おじいさんはどうですか、病気は？。
- I: あ、癌、ひどいな癌\*\*\*〈あー〉、で、死んだ。
- T: あ、そうなんですか。  
お母さん大丈夫ですか？。
- I: ま、いま大丈夫 {笑}。
- T: ふーん、あー、そうだったんですか。  
じゃ、行ったり来たりで。  
学校はずっとこの【学校名】ですか？。
- I: はい。
- T: ふーん、で、ブラジルに帰ってる4か月は学校には行かないんですか？。
- I: い、行きました。
- T: あ、向こうでも学校に行ってる〈はい〉。

X012

どっちが好きですか {笑} ?。

I : あー、両方は〈うーん〉…

T : じゃ、ブラジルの学校のいいところを3つ教えてください。

I : あー、友だちはすごくいい〈うん〉と思う、と、うーん、先生たちもすごく、いいと、おも、…、まー、それ。

T : もう1つ頑張って {笑}。

I : {笑}, うーん、…、うん、ちょっと {笑}, 時間はいいと思う。  
しらべ…

T : え、時間がいいっていうのは？。

I : あの、なんだっけ、あー、勉強の時間を〈うん〉すごくいいと思うから。

7時半に始めて〈うん〉、12時終わって〈うん〉、また2時を帰って、ごはん {笑}, いいと、\*。

T : え、じゅ、朝の7時半から12時授業、それから？。

12時から2時は何をしますか？。

I : うちへ帰って、えっと、月曜日、つー、火曜日、木曜日と金曜日はそれだけで、うーん、水曜日は2時学校へ帰って、と、また勉強して。

T : ふーん、何時までしますか？。

I : 5時半まで。

T : 5時半まで〈そう〉、へー。

じゃ、水曜日だけ、午前、朝と午後とだけど、ほかの月火木金は午前だけ？。

I : そう。

と、2時は、朝の勉強、ちょっと、あー、分からなかったの、その、2時にも、もう1回学校へもどって〈ふーん〉、と、先生はもう一度〈ふーん〉教えます。

T : はい、優しい先生ですね〈はい〉。

ふつうの、じゃ、ほかの人はみんな、午前中だけで学校もう終わり？。

I : はい。

T : じゃ、午後は何をしますか？。

I : あー、高校生たちはみんなちょっと勉強するって、あの、宿題がいっぱい {笑} ありますから {笑} …

T : あ、いっぱい出るんですか {笑} 〈はい〉。

あ、じゃあ、自分の家で自分で勉強するんですか？。

I : はい〈ふーん〉。

で、あと {笑}, テレビを見て休む {笑}。

T : テレビを見て {笑}, はい。

え、午後みんなでサッカーをしましょうとか、公園で遊びましょうとか〈あー〉、それは無いんですか？。

I : いっぱい {笑}。

T : いっぱいあります {笑}。

I : いっぱい。

T : はい、じゃ、楽しかったですね。

I : 楽しかった。

T : はい、じゃ、日本の学校のいいところ教えてください、3つ {笑}。

I : あー、ここは、あんー、…、んー、先生たちはもっと優しいと思う {笑}。

T : あー {笑}, ブラジルよりもっと優しい、はい。

I : はい、で、友だちがここに、んー、…、んー、もっといいと思う〈ふーん〉。

で、…、うーん、…、あ、これ {笑}。

T : {笑}, うーん、えーと、学校の勉強で何が好きですか？。

I : あー、国語、と、うーん、理科〈うん〉、それ {笑}。

T : 国語というのはポルトガル語の時間ですね〈はい〉。

えー、どんな勉強をしますか？。

I : うーん、いっぱい、ぼんぼう [文法] とか、うん、…、文法はすごい多くて。

T : うん、本も読みますか、国語の？。

I : はい。

X012

T: はい、えーと、どんな本を読みますか？。

I: うーん、まいげつは、先生、本を選んで〈はい〉あって、わたしたち、その先生が選んだ本を、わたしたち、どっちがいいって、家へ持って行って、本を読んで、それで、あん、みんなに教えて、何か本を〈うん〉ゆって、あとは {笑}。

T: うん、本を読むの好きですか？。

I: うん、好き {笑}。

T: 最近読んだ本で面白かった本ありますか？。

I: うーん、面白かった…

T: どんな本、ですか？。

I: うーん、ブラジルの〈うん〉昔のヒストリー〈へー〉だった。

T: どんな本だったか教えてくださいませんか？。

I: うーん、ちょっと、その本難しい。

T: あー {笑}、そうですか {笑} 〈そう〉。

どこが面白かったですか、じゃあ？。

I: あー、なんか、男の子のヒ、ヒストリーだった、その昔に。

行って、えと、えーと、、、 いっぱい働いて、あの、生活はすごく嫌だった。

T: {笑}、生活す、男の子が嫌だと思うんですか？。

I: あ、まー。

T: \*, その、せ、いっぱい働いてて？。

I: そう。

T: ふーん、でも【I】さんはその本の、その小説のどこが面白いとおも、思いましたか？。

I: 面白い {笑} …

T: うん、最近読んだんですよね〈ふーん〉。

どこが面白いか、どこが好きだったか。

I: うーん、、、 男の子が〈うん〉すごく頑張ると思う〈うーん〉。

お母さんが死んで〈うん〉、それでも、すごく頑張った。

それは面白かったと思う〈ふーん〉。

T: はい、じゃ、えーと、学校、この学校には月曜から金曜まで来ますね〈はい〉。

土曜日と日曜日は何をしますか？。

I: あー、土曜日はお母さんとお父さん働いてるので、わたし掃除とスーパーへ行って、それと宿題をやって〈{笑}〉、でパソコンをすると、うーん、日曜日はお母さんとお父さん、うん、うーん、ちょっと出かけて〈うん〉、で、家また家へ…

T: え、3人で一緒に出かける〈はい〉。

家族は3人ですか？。

I: はい。

T: ふーん、どんなところに行くんですか、出かけるときは？。

I: あー、ブラジルの店と…

T: ブラジルの店って、ブラジル料理の店？。

I: はい〈あー、はい〉。

買いに行って〈うん〉、うーん、あ、それだけ。

T: うん、家から近いですか、お店は？。

I: うん、まーまー〈まー〉、車で。

T: 車で。

誰が運転しますか？。

I: お父さんが。

T: お父さんが運転しますか、ふーん。

えーと、じゃ、土曜日は【I】、あ、【I】さんは料理をしますか？。

I: はい、毎日 {笑}、わたしが\*…

T: あ、毎日料理を {笑} するんですか〈はい {笑}〉。

え、じゃ、得意な料理はなんですか、上手な料理？。

X012

- I : あ、あの、えー、上手な料理、スパゲチ [スパゲッティ] と思う {笑} 〈はい〉。  
それと、うーん、豆 {笑}。
- T : 豆？。
- I : はい、ブラジルの豆を 〈はい〉、うん、毎日作ります。
- T : えー、その料理を教えてくださいませんか？。  
ブラジルの豆をどうするんですか？。
- I : あー、あ、ちょっと、、、 うーん、、、。
- T : えーと、料理の名前はなんですか？。
- I : フェイジョン。
- T : フィージョン。  
えーと、豆の入った料理、毎日食べるんですか、それは？。
- I : はい。
- T : どこのうちでも毎日それを食べるんですか、だいたい。
- I : うーん、ブラジルに毎日。
- T : ブラジルでは毎日。
- I : あります。
- T : で、その、フィー、フィージョンという料理と、それからまな、何かほかのものを一緒に出すんですか？。
- I : あ、ご飯と 〈ええ〉 食べる。
- T : ご飯と一緒に食べる。
- I : はい。
- T : へー、じゃ、えっと、それは夜ご飯に食べるんですか？。  
夜食べる、朝食べる？。
- I : あー、ブラジル人は朝、昼ごはんは夜でも食べる 〈うん〉。  
で、わたしの家 〈うち〉 は夜、え、昼ごはんは 〈うん〉 豆を食べて 〈うん〉、夜は日本食。
- T : 夜は日本食 〈はい〉。  
日本食って何を食べますか？。
- I : あー、、、 ご飯とにしめとか、焼きそば {笑}。
- T : にしめとか 〈あー、はい〉。  
【I】さん、それ作るんですか？。
- I : はい。
- T : えー、誰が教えてくださいました？。
- I : あー、おばあちゃんがわたしに教えて、くれ\*。
- T : あー、そうなんですか。  
えっと、おばあ、っていうのはブラジルにいたときに教えてくれたんですか？。
- I : はい {笑}。
- T : ふーん、おばあちゃんはほかにどんなことを教えてくださいましたか？。
- I : うーん、、、 あの、いっぱいな料理を教えて、うん、おばあちゃんの昔のヒストリーを教えて、いっぱい。
- T : はー、えっと、おばあちゃんは日本語じゃなくてポルトガル語でその話をしましたか？。
- I : はい {笑}。
- T : あ、そうなんですか。  
え、おばあちゃんの昔の話って、どんな話をしてくれたか、教えてくださいませんか？。
- I : あー、うーん、、、 んと、日本、ブラジル行って 〈ええ〉、あの、何が働いたのに 〈はい〉、んと、生活はす  
ごく、たいへんだった、と、ポルトガル語を勉強して 〈うーん〉、うん、それ、だいたい。
- T : うーん、えと、おばあちゃんはまだ元気ですか？。
- I : うん、元気です {笑}。
- T : あー、えと、おばあちゃんは日本にはもう来ないんですか？。
- I : あー、もう、ちょっと、怖い、飛行機 〈あー〉 に乗って、うーん。
- T : おばあちゃん何歳ですか？。
- I : うん、うーん、、、 うん。
- T : 何歳かな {笑} ？。

X012

- I : {笑}, うん, 72歳。  
T : 72歳。  
まだ若いんですね {笑} <{笑}>。  
えーと, 【I】さんは一人で電車に乗ったりしますか?。  
I : あー。  
T : それはしない?。  
I : あんまりしない <うーん>。  
お母さんが…  
T : 一緒ですか?。  
I : はい。  
T : えーと, アルバイトをしたことはありますか?。  
I : あー, ありません。  
T : ないですか <はい>。  
えーと, そうですね。  
じゃ, 初めて一人で電車に乗りました。  
じゃ, ちょっとこれを読んでみてください。  
大丈夫ですかね?。  
I : はい。  
駅で切符を買いましたが, 間違えました。  
取り替えてもらってください, うーん。  
T : わからないことばがありますか?。  
わからなかったら聞いてください <うん>。  
駅だから, こども近くに駅ありますが, 【地名3】ね <うん>。  
で, 切符を買ったんです, どこか。  
じゃ, どこ行くことにしましょうか。  
【地名4】 <うん>, ちょっと遠いんですね <{笑}>。  
で, でも違う切符を買ってしまったので, 取り替えてもらう, 日本語を使って, わたし駅員ですけど。  
いいですか <あー>。  
はい, 駅の人です。  
はい, お客様、何か?。  
I : あー, すみません <はい>。  
わたしが切符を <はい>, あー, 違うの切符を買いましたので <はい>, あの, 交換してもらっていいですか?。  
T : あ, はい, はい, えーと, どちらまでいらっしゃいますか?。  
I : あー, 【地名4】まで。  
T : あ, 【地名4】ですか <はい>。  
はい, わかりました。  
えっと, じゃ, あと200円いただきます。  
I : あー, はい。  
T : はい, じゃ, これでよろしいですか, この切符で。  
I : はい, ありがとうございます。  
T : はい, どうもありがとうございます {笑} <{笑}>。  
えーと, 一人で, じゃ, ふつう, 遠いところに行くときはどうやって行きますか?。  
いつもお母さんお父さんと一緒ですか?。  
I : そう <ふーん>, 一人で, お母さん, 駄目って {笑} <あー>。  
T : 一番遠いところはどこまで行きましたか, 一人では?。  
I : 一人ね {笑}。  
T : ええ, 一人でいった一番遠いところはどこですか?。  
I : うーん, 一人で【地名5】だけ {笑}。  
T : 【地名5】 <そう>。

X012

はい {笑}, だいたい【地名5】に来るのなんか, 【地名2】はどうですか?  
【地名2】も行ったことがある, お母さんとかと。

I : はい 〈はい〉。

学校と福島まで行った。

T : あ, 学校のみんなで?

I : はい。

T : あの, 旅行, 修学旅行 〈はい〉。

あー, 楽しかったですか?

I : はい, すごく楽しかった。

T : はい, でも一人ではだめ。

まだ危ない。

I : だめ {笑}。

T : じゃ, 大事に, お母さんとお父さんがとても大事にしてるからですね 〈あー {笑}〉。

はい, じゃ今日はこれで終わります 〈はい〉。

おつかれさまでした。